

# Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos LII. — Izdan in razposlan dne 5. decembra 1886.

## 166.

**Dogovor, izdan v Londonu dne 18. marcija 1885,**

o poročtvu za egipetski zajem 9 milijonov L. St., katero naj prevzamejo velemoči.

# Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam Nos et Majestas Sua Germaniae Imperator Borussiae Rex, Praeses Republicae francogallicae, Majestates Suae Magnae Britanniae et Irlandiae Regina Indiae Imperatrix, Italiae Rex, Omnium Russiarum Imperator, nec non Osmanorum Imperator: ad componendas res thesaurum publicum Aegyptiacum attinentes plenipotentarios Nostros ad Conferentias Londini habendas delegimus, qui conventionem desuper inierunt et signaverunt, tenoris sequentis:

(Slovenisch.)

**Izvirnik.**

Dans le but de faciliter au Gouvernement égyptien la conclusion d'un emprunt destiné, pour partie, à pourvoir aux indemnités d'Alexandrie dont le réglemeut présente un caractère particulier d'urgence, et pour le surplus à liquider la situation financière, et à assurer le service de certaines dépenses extraordinaires, les Gouvernements d'Autriche-Hongrie, d'Allemagne, de France, de la Grande-Bretagne, d'Italie, de Russie et de Turquie ont arrêté d'un commun accord les dispositions suivantes:

**Article I.**

Le Gouvernement égyptien, avec l'assentiment de Sa Majesté Impériale le Sultan et sous la garantie résultant de la présente Convention, émettra à un taux qui ne pourra excéder 3½ pour cent la quantité de titres nécessaires pour produire une somme effective maxima de 9,000.000 L.

Un Décret de Son Altesse le Khédive déterminera le taux, les conditions et la date des émissions.

**Article II.**

Les coupons seront payés en or en Egypte, à Londres et à Paris, le 1er mars et le 1er septembre de chaque année.

A Paris les paiements seront faits au change fixe de 25 fr. livre sterling.

**Article III.**

Les obligations de cet emprunt ne pourront être frappées d'aucun impôt au profit du Gouvernement égyptien.

**Article IV.**

Une annuité fixe de 315.000 L., destinée au service de l'emprunt, sera levée, comme première charge, sur les

**Prevod.**

V nameri, egiptovski vladi olajšati vzprijem zajma, namenjenega nekoliko v poskrbo za Aleksandrijske odškodbe, katerih oprava je sosebno nujna, nekoliko za uredbo financij in v založbo nekkih izrednih razhodkov, ukrenile so vlade avstro-ogerska, nemška, francoska, veliko-britanska, italijanska, ruska in turška po vkupnem porazumu naslednja določila:

**Člen I.**

Egipetska vlada s privoljenjem Njegovega cesarskega Veličanstva Sultana in pod poroštvom izvirajočim iz pričujočega dogovora izdá toliko zadolžnic po obrestnem merilu, ki ne sme presežati 3½ od sto, kolikor bode potreba, da se gotovih novcev za 9,000.000 L. St. največ dobavi.

Dekret Njegove Visokosti Kédiva ustanovi obrestno mero, uvete in čas izdatbe.

**Člen II.**

Kuponi bodo se v zlatu izplačevali v Egiptu, Londonu in Parizu 1. dne meseca marcija in 1. dne meseca septembra vsakega leta.

V Parizu bodo se plačila opravljala po trdnem razmerji od 25 fr. za libro sterling.

**Člen III.**

Obligacije tega zajma ne morejo biti zadete z nikakim davkom na korist egipetske vlade.

**Člen IV.**

Iz dohodkov, ki jamčijo za privilegovani in za ujedinjeni dolg, bode se v porabo za ta zajem vsako leto na

revenus affectés au service de la Dette privilégiée et de la Dette unifiée.

#### Article V.

La portion de cette annuité qui ne serait pas absorbée par le service de l'intérêt sera affectée à l'amortissement de l'emprunt. L'amortissement se fera par rachat au cours du marché. Lorsque le cours sera supérieur au pair, il s'effectuera au pair par voie de tirage, sous réserve toutefois du droit du Gouvernement égyptien de rembourser l'emprunt au pair.

#### Article VI.

Le service du nouvel emprunt sera effectué par la Caisse de la Dette publique égyptienne dans les mêmes conditions que le service des Dettes privilégiées et unifiées.

#### Article VII.

Les Gouvernements d'Autriche-Hongrie, d'Allemagne, de France, de la Grande Bretagne, d'Italie et de Russie s'engagent, soit à garantir conjointement et solidairement, soit à demander à leurs Parlements l'autorisation de garantir conjointement et solidairement, le service régulier de l'annuité de 315.000 L. stipulée ci-dessus.

#### Article VIII.

Les Commissaires de la Caisse de la Dette devront, quinze jours avant chaque échéance, rendre compte au Gouvernement égyptien, par un rapport spécial qui sera publié au „Journal Officiel“, de la situation des ressources affectées au service de l'emprunt.

#### Article IX.

Tous les versements de l'emprunt seront centralisés à la Caisse de la Dette.

prvem mestu vzdignila trdva letnina od 315.000 L.

#### Člen V.

Kar od tega iznosa po založenih obrestih ostane, uporabi se v razdolžbo (amortizacijo) zajma. Razdolžuje se zajem s tem, da se zadolžnice po dnevni ceni (kursu) nazaj kupijo, a če jim bode cena višja nego *al pari*, s tem, da se izžrebajo po ceni *al pari*, vendar pod pridržkom pravice, ki jo ima egipetska vlada, zajem vrniti po ceni *al pari*.

#### Člen VI.

Novi zajem izvrši se po egipetski blagajnici državnega dolga pod istimi uveti, kakor dolgova privilegovani in uedinjeni.

#### Člen VII.

Vlade avstro-ogerska, nemška, francoska, veliko-britanska, italijanska in ruska jemljó na se dolžnost, vkupno in nerazdelno porokovati za pravilno plačilo gori ustanovljene letnine za 315.000 L., odnosno zadobiti od svojih zborov odobrenje vkupnega in nerazdelnega poročstva.

#### Člen VIII.

Komisarji dolgovne blagajnice naj štirnajst dni pred vsakim dospetjem obresti dadó račun egipetski vladi v posebnem poročilu, ki se razglasi v dnevniku „*Journal Officiel*“, o stanji onih dohodkov, kateri so določeni za zajem.

#### Člen IX.

Vsa vplačila na zajem odpravijo se v dolgovno blagajnico.

## Article X.

Les frais de remise et autres frais de l'opération seront prélevés sur le montant de l'emprunt.

Les Commissaires de la Caisse de la Dette prélèveront sur le produit de l'emprunt la somme nécessaire pour parfaire le paiement des indemnités d'Alexandrie, et paieront ces indemnités aux intéressés, pour le compte du Gouvernement égyptien, d'après les Etats de répartition arrêtés par la Commission internationale des indemnités. Les indemnités seront payées intégralement et sans intérêts de retard.

## Article XI.

Le surplus de l'emprunt sera remis au Gouvernement égyptien, au fur et à mesure de ses besoins.

## Article XII.

Tout reliquat non employé de l'emprunt sera affecté au rachat dans les conditions énoncées à l'article V de titres qui seront annulés.

## Article XIII.

La Caisse de la Dette publique adressera, à la fin de chaque semestre, au Gouvernement égyptien, un rapport établissant d'après les justifications produites par le Gouvernement égyptien, l'emploi des fonds provenant de l'emprunt. Ce rapport sera publié au „Journal Officiel“.

## Article XIV.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Londres le plus tôt possible.

## Člen X.

Troški dobave in ostali troški celega posla opravijo se iz zajma.

Komisarji dolgovne blagajne prevzamejo iz donosa tega zajma vsoto, potrebno v doplačilo odškodbe za Aleksandrijo. Oni izplačajo te odškodbe dotičnikom na račun egipetske vlade po razdelilnem merilu, katero je ukrenila mednarodna komisija za odškodbe. Odškodbe se plačajo po vsem in brez zamudnih obresti.

## Člen XI.

Prebitek zajma preodkazuje se egipetski vladi po meri potrebe.

## Člen XII.

Ako bi od zajma kaj ostalo, uporabi se ta ostanek po določenih stoječih v členu V v to, da se zadolžnice nazaj kupijo in uničijo.

## Člen XIII.

Blagajnica državnega dolga naj s koncem vsacega pol leta poroča egipetski vladi po izkazih od egipetske vlade prejetih o uporabi novcev izvira-jočih od zajma. To poročilo razglasi se v dnevniku „Journal Officiel“.

## Člen XIV.

Ta dogovor se pritrdi in pritr-dila — čim preje bode mogoče — izme-njajo v Londonu.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Londres, le 18 mars 1885.

(L. S.) **Károlyi** m. p.

(L. S.) **Münster** m. p.

(L. S.) **Waddington** m. p.

(L. S.) **Granville** m. p.

(L. S.) **Nigra** m. p.

(L. S.) **Staal** m. p.

(L. S.) **Musurus** m. p.

V dokaz tega so dotični pooblaščenci dogovor podpisali in na-nj vsak svoj pečat udarili.

Storjeno v Londonu dne 18. marcija 1885.

(L. S.) **Károlyi** s. r.

(L. S.) **Münster** s. r.

(L. S.) **Waddington** s. r.

(L. S.) **Granville** s. r.

(L. S.) **Nigra** s. r.

(L. S.) **Staal** s. r.

(L. S.) **Musurus** s. r.

## Dodatna deklaracija.

### Izvirnik.

Entre les Gouvernements d'Autriche-Hongrie, d'Allemagne, de France, de la Grande-Bretagne, d'Italie, de Russie et de Turquie, a été arrêté d'un commun accord la Déclaration suivante:

### Declaration.

Les Gouvernements d'Autriche-Hongrie, d'Allemagne, de France, de la Grande-Bretagne, d'Italie, de Russie et de Turquie, Signataires de la Déclaration relative aux finances de l'Egypte du 17 mars 1885, conviennent d'insérer les mots „à Berlin“ après le mot „Londres“ dans l'article 2 du Projet de Décret annexé à la dite Déclaration, ainsi que dans l'article II de la Convention signée par leurs Représentants à Londres le 18 mars 1885, dont le projet a été annexé à la dite Déclaration.

Ils conviennent également d'ajouter à l'article II du Décret et de la Convention l'alinéa suivant: „À Berlin les paiements s'effectueront au cours du jour“.

En foi de quoi les Soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements pré-

### Prevod.

Vlade avstro-ogerska, nemška, francoska, veliko-britanska, italijanska, ruska in turška ukrenile so po vkupnem porazumu naslednje izrecilo:

### Izrecilo.

Vlade avstro-ogerska, nemška, francoska, veliko-britanska, italijanska, ruska in turška, podpisnice izrecila od 17. marcija 1885 v oziru na egipetske financije, so se domenile, vvrstiti besedo „Berlin“ za besedo „London“ v členu 2 načrta za dekret, privitega imenovanemu izrecilu, in tako tudi v členu 2 dogovora, katerega so njihovi zastopniki dne 18. marcija 1885 v Londonu podpisali, in katerega načrt je bil priložen imenovanemu izrecilu.

Dalje so se domenile, členu 2 dekreta in dogovora pridodati naslednji odstavek: „V Berlinu se opravijo plačila po dnevni ceni“.

V dokaz tega so podpisani zastopniki gori imenovanih vlad, pooblaščeni

cités, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Londres, le 25 juillet 1885.

(L. S.) **Károlyi** m. p.  
 (L. S.) **Münster** m. p.  
 (L. S.) **Waddington** m. p.  
 (L. S.) **Salisbury** m. p.  
 (L. S.) **Nigra** m. p.  
 (L. S.) **Staal** m. p.  
 (L. S.) **Musurus** m. p.

v to, kakor je treba, pričujočo izjavo podpisali in podpečatili.

Storjeno v Londonu dne 25. julija 1885.

(L. S.) **Károlyi** s. r.  
 (L. S.) **Münster** s. r.  
 (L. S.) **Waddington** s. r.  
 (L. S.) **Salisbury** s. r.  
 (L. S.) **Nigra** s. r.  
 (L. S.) **Staal** s. r.  
 (L. S.) **Musurus** s. r.

Nos visis et perpensis tractatus hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro promittentes Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse. In quorum fidem et robur praesentis conventionis tabulas Manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso firmari jussimus. Dabantur Vienna die vigesima quarta mensis Maji anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo sexto, Regnorum Nostrorum trigesimo octavo.

**Franciscus Josephus** m. p.



**Gustavus Comes Kálnoky** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Ludovicus a **Dóczy** m. p.  
 Consiliarius aulicus ac ministerialis.

## Izrecilo.

### Izvirnik.

Entre les Gouvernements d'Autriche-Hongrie, d'Allemagne, de France, de la Grande-Bretagne, d'Italie, de Russie et de Turquie, a été arrêtée d'un commun accord la Déclaration suivante:

### Déclaration.

I.

Le Gouvernement de sa Majesté Impériale le Sultan autorise le Gouver-

### Prevod.

Vlade avstro-ogerska, nemška, francoska, veliko-britanska, italijanska, ruska in turška ukrenile so po vkupnem porazumu naslednje izrecilo:

### Izrecilo.

I.

Vlada Njegova cesarskega Veličanstva Sultana daje oblast Njegovi

nement de Son Altesse le Khédive à émettre, dans les conditions énoncées aux projets de Convention et de Décret ci-annexés, un emprunt pouvant s'élever jusqu'à 9,000.000 L. effectives et délivrera le Firman Impérial nécessaire à cet effet.

## II.

Les Gouvernements d'Autriche-Hongrie, d'Allemagne, de France, de la Grande-Bretagne, d'Italie et de Russie, s'étant entendus à l'effet de garantir cet emprunt destiné à pourvoir au règlement de la situation financière du Gouvernement égyptien;

Considérant qu'il importe d'apporter certaines modifications à la Loi de liquidation;

Considérant qu'ils reconnaissent l'équité de soumettre leurs nationaux en Egypte aux mêmes taxes que les indigènes;

S'engagent, conjointement avec le Gouvernement de Sa Majesté Impériale le Sultan, à signer une Convention conçue dans les termes du projet ci-annexé.

Ils déclarent accepter un Décret de Son Altesse le Khédive rendu dans les termes du projet de Décret ci-annexé. Ils consentent à ce que ce Décret soit reconnu par les Tribunaux de la réforme comme une Loi obligatoire aussitôt qu'il aura été publié officiellement par le Gouvernement de Son Altesse le Khédive, et ils s'engagent à le porter collectivement à la connaissance des Puissances qui ont pris part à l'établissement de ces Tribunaux, et à les inviter à y adhérer.

Ils déclarent accepter l'application à leurs nationaux, comme aux sujets locaux, du Décret de Son Altesse le Khédive, en date 13 mars 1884, concernant l'impôt sur la propriété bâtie, avec cette modification: les membres étrangers des Commissions et Conseils de révision institués par les articles 4 et 5 du dit

Visokosti Kedivu, po določilih obseženih v priloženih načrtih dogovora in dekreta vzprijeti zajem do iznosa od 9,000.000 L. v gotovini ter izdá v to potrebni cesarski firman.

## II.

Vlade avstro-ogerska, nemška, francoska, veliko-britanska, italijanska in ruska, porazumevši se, da hočejo porokovati za zajem, kateri ima služiti za uredbo financij egipetske vlade,

premišljujoč, da je potrebno postaviti likvidacije v nekih točkah premeniti,

premišljujoč, da se jim zdi prilično, svoje državljane v Egiptu podvreči istim davkom, kakor rojake,

jemljó na se dolžnost, vkupno z vlado Njegovega cesarskega Veličanstva Sultana, podpisati dogovor sestavljen po besedilu priloženega načrta.

One izrekujejo, da odobravajo dekret Njegove Visokosti Kediva sestavljen po besedilu dotičnega priloženega načrta. One privoljujejo v to, da reformna sodišča priznajo ta dekret kot vežočo postavbo, čim ga vlada Njegove Visokosti Kediva uradno razglasi, ter prevzemajo dolžnost, vkupno dati to na znanje državam, katere so se udeležile ustanovljenja onih sodišč, ter pozvati jih, da naj pristanejo na-nj.

One izrekujejo voljo, vzprejeti uporabo dekreta Njegove Visokosti Kediva od 13. marcija 1884, o davku od zgradb (poslopj) na njihove državljane takó, kakor na deželne podložnike, s to le predrugačbo: Tuje ude po členih 4 in 5 omenjenega dekreta postavljenih komisij in popreglednih svetov imenuje

Décret seront désignés par le Consul dans le cas où les élections resteraient sans résultat, ainsi que dans le cas où les Délégués élus ne se présenteraient pas; si les Délégués du Consul ne se présentent pas, la Commission ou le Conseil de révision procédera valablement en leur absence.

Ils déclarent également accepter l'application à leurs nationaux, comme aux sujets locaux, du droit de timbre et du droit de patentes, et s'engagent à entreprendre immédiatement, de concert avec le Gouvernement égyptien, l'étude des Projets de Loi établissant ces deux impôts.

### III.

Considérant que les Puissances sont d'accord pour reconnaître l'urgence d'une négociation ayant pour but de consacrer par un acte conventionnel l'établissement d'un régime définitif, destiné à garantir, en tout temps et à toutes les Puissances, le libre usage du Canal de Suez:

Il est convenu entre les sept Gouvernements précités qu'une Commission composée de Délégués nommés par les dits Gouvernements se réunira à Paris le 30 mars pour préparer et rédiger cet acte, en prenant pour base la circulaire du Gouvernement de Sa Majesté britannique en date du 3 janvier 1883.

Un Délégué de Son Altesse le Khédive siégera à la Commission avec voix consultative.

Le projet rédigé par la Commission sera soumis aux dits Gouvernements, qui s'emploieraient ensuite à obtenir l'accession des autres Puissances.

Les Soussignés, Plénipotentiaires d'Autriche-Hongrie, d'Allemagne, de France, de la Grande-Bretagne, d'Italie, de Russie et de Turquie, munis des pou-

konzul, ako volitve ostanejo brez uspeha ali če izbranci ne dojdejo; ako bi konzulovi izbranci ne došli, bode komisija ali svèt postopal veljavno, da si bi jih ne bilo v pričo.

Takisto izrekajo tudi privoljenje vzprijeti uporabo kolkovnega davka in davka od patentov na njihove državljanke, kakor na deželne podložnike, ter jemljó na se dolžnost, v porazumu z egipetsko vlado brez odloga poprijeti se pretehtovanja načrtov postave, ki ustanavlja ta dva davka.

### III.

Premišljaje, da so države soglasno priznale nujno potrebo, izprožiti razpravljanje v dosego dogovora, s katerim bi se svobodno plovstvo po Sueskem prekopu (kanalu) vsak čas in vsem državam zagotovilo, domenjeno je med sedmemi prej omenjenimi državami, da se ima dne 30. marcija komisija sestojéča iz izbrancev omenjenih držav, sestati v Parizu, da bi se posvetovala o onem dogovoru na podlogi okolnika vlade Njenega britanskega Veličanstva od 3. januarja 1883, ter urediti ga.

V komisiji imej en izbravec Njegove Visokosti Kédiva sedež s posvetovalnim glasom.

Načrt, ki ga zdela komisija, podnese se imenovanim vladam, katere se bodo prizadevale pozneje izposlovati, da ostale države na-nj pristanejo.

Podpisani pooblaščenci avstro-ogerski, nemški, francoski, veliko-britanski, italijanski, ruski in turški izrekujejo, opravljani s potrebnimi pooblastili,



voirs nécessaires, déclarent par les présentes que leurs Gouvernements respectifs prennent les uns envers les autres les engagements relatés ci-dessus.

En foi de quoi les Soussignés ont signé le présente Déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Londres, le 17 mars 1885.

(L. S.) **Károlyi** m. p.

(L. S.) **Münster** m. p.

(L. S.) **Waddington** m. p.

(L. S.) **Granville** m. p.

(L. S.) **Nigra** m. p.

(L. S.) **Staal** m. p.

(L. S.) **Musurus** m. p.

s pričujočim, da njihove vlade vzajemno prevzemajo gori navedene dolžnosti.

V posvedočbo tega podpisali in pečatili so podpisanci pričujoče izrecilo.

Storjeno v Londonu dne 17. marcija 1885.

(L. S.) **Károlyi** s. r.

(L. S.) **Münster** s. r.

(L. S.) **Waddington** s. r.

(L. S.) **Granville** s. r.

(L. S.) **Nigra** s. r.

(L. S.) **Staal** s. r.

(L. S.) **Musurus** s. r.

Zgornji dogovor z dodatno deklaracijo in izrecilom razglašuje se po doseženem privoljenji obeh zbornic državnega zbora.

Na Dunaji, dne 24. novembra 1886.

**Taaffe** s. r.

